



BRILL

Review

Author(s): Nicholas Poppe

Review by: Nicholas Poppe

Source: *Oriens*, Vol. 11, No. 1/2 (Dec. 31, 1958), p. 266

Published by: [Brill](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1578957>

Accessed: 03-01-2016 08:20 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Brill is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Oriens*.

<http://www.jstor.org>

à la disposition des arabisants un manuel commode. L'auteur a d'ailleurs eu la bonne idée de réunir à la fin de son ouvrage une liste d'«arabismes» (387-92), d'expressions diverses, y compris quelques injures, toujours utiles (392-5), de prénoms masculins et féminins en usage dans les milieux musulmans, chrétiens et juifs (395-400), d'expressions basées sur le symbolisme des couleurs (400-1; cette liste ne figure pas dans la première éd.) et enfin de noms de gâteaux et de mets.

Paris

Ch. Pellat

ERICH HAENISCH, *Sinomongolische Glossare I, Das Hua-I ih-yü*. — Berlin, Akademie Verlag 1957. 37 pages. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1956, Nr. 5).

The *Hua-yi yi-yü* is an important Middle Mongolian document dating from 1389. It contains a number of texts in Chinese transcription. The text and a linguistic analysis of this material were published by the late Polish scholar, Marian Lewicki, in 1949. He also intended to publish a translation of the texts and a glossary, but his premature death prevented him from completing his work. Therefore, the appearance of Professor Haenisch's work is timely. The work under review contains a glossary which is arranged according to subject matter: the sky and the celestial bodies, the earth, the seasons, plants, etc. The total number of such subdivisions is seventeen and the total number of words amounts to 849. At the end an alphabetic index of all Mongolian words is appended.

The glossary consists of five columns, the first (a) containing the Romanization of Mongolian words given in Chinese transcription in the original. The second column (b) gives more recent and simplified forms which are often corrupt. The third column (c) gives (or is supposed to give as we shall see further) the more correct forms. Columns (d) and (e) give the Chinese and the German translations respectively. Although column (c) is said to give the more correct transcriptions, in reality it presents incorrect forms in many cases, e.g., no. 15 *sorangha* "rainbow", instead of *solangha*; no. 16 *moniyar* "fog", instead of *maniyar*; no. 197 *haliyaca* "swallow", instead of *hariyaca*; no. 710 *nirisun* "back, spine", instead of *niri'un* or *nirihun*, etc.

The glossary contains a number of rare and interesting words, e.g., no. 80 *beler erde* "formerly", which all Mongols now read as *balar erde*, obviously confusing it with *balar* "dark, gloomy, blind"; no. 155 *otos* "yak"; no. 181 *jumuran* "marmot", cf. Buriat *zumari*, Tsongol *zumbarā* "gopher"; no. 231 *inghuljaham* "to neigh", cf. Muqaddimat al-Adab *inqil'jaqaba* "it neighed", Written Mongolian *inčarya-* "to neigh"; no. 598 *eyetuldu-* "to consult each other" (from *eye* "peace, rest") which indicates that the form *intuldu-* given in all dictionaries is an incorrect reading; no. 828 *teturu* "on the contrary" < Uighur *tätürü/tätürü* id., etc.

Professor Haenisch's work is an important contribution to Mongolian studies, and particularly to the history of Mongolian languages.

University of Washington, Seattle

Nicholas Poppe

Sino-Japonica. Festschrift André Wedemeyer zum 80. Geburtstag. — Leipzig, Otto Harrassowitz. 1956. 245 S., 1 Bildnis, 17 Abb.

Dem inzwischen verstorbenen Nestor der deutschen Japanologie, der durch seine richtungweisenden Arbeiten zur altjapanischen Geschichte und Literatur sowie durch eine überaus fruchtbare Lehrtätigkeit hervorgetreten ist, sind hier unter der Redaktion von Helga Steininger, Hans Steininger und Ulrich Unger sechzehn Beiträge seiner Kollegen und Schüler in einem geschmackvoll ausgestatteten Sammelband anlässlich seines 80. Geburtstages gewidmet worden.

Bei der kurzen Besprechung der thematisch vielfältigen Aufsätze, welche durch